



29.10. – 12.11.2011

Roadbook - Magazin

Wichtige Informationen zur Durchführung der Rallye sowie Erläuterungen zum Umgang mit den Roadbooks

Roadbook magazine

Important informations regarding the implementation of the rally and notes to the handling of the roadbooks

TUNESIEN

NEU ERLEBEN



Grußwort

Frankfurt, den 15. Juli 2011

Lieber Herr Schumann,

zunächst möchte ich Ihnen von ganzem Herzen dafür danken, dass Sie auch dieses Jahr wieder Ihre EL CHOTT Rallye in dem freien und neuen Tunesien mit bekanntem Enthusiasmus und Freude organisieren. Tunesien braucht gerade dieses Jahr die Unterstützung aller Freunde des Landes. Danke Herr Schumann.

Tunesien freut sich sehr, die EL CHOTT Rallye vom 29. Oktober bis zum 12. November 2011 zu empfangen. Sie und Ihre Teilnehmer und Teilnehmerinnen werden in diesen zwei Wochen die kulturelle Vielfalt Tunesiens sowie seine atemberaubenden Landschaften in einem ganz neuen Licht entdecken.

Das Fremdenverkehrsamt Tunesien wünscht Ihnen, lieber Herr Schumann sowie allen Teilnehmern und Teilnehmerinnen eine erfolgreiche, schöne und beeindruckende EL CHOTT Rallye 2011.

Mit herzlichen Grüßen

Mohamed Boujdaria
Direktor des Fremdenverkehrsamtes Tunesien in Deutschland





Zeitplan der Rallye / Timetable of the rally

Datum Date	Tag Day	Aktivität Activity	TE DS	Entfern. Distance	Ort City / Place	Übernachtung Overnight stay
29.10.	Samstag Saturday	Einchecken Fähre / Überfahrt nach Tunis ferry check in / trip to Tunis			Genova	
30.10.	Sonntag Sunday	Ankunft in Tunis / Überführung arrival in Tunis / transfer	01	420 km	Tunis-Gabes	Carthage
31.11.	Montag Monday	Überführung - Prolog + WP1 – Überführung transfer - prologue + SS1 - transfer	02	185 km	Gabes-Douz	Hotel Chems
01.11.	Dienstag Tuesday	Überführung + WP2 / transfer + SS2	03	225 km	Douz-Ksar Ghilane	Hotel Touareg
02.11.	Mittwoch Wednesd.	WP3+Überführg.+WP4+Überführg. SS3+transfer+SS4+transfer	04	305 km	KsGhilane-El Borma	Paradis Camping
03.11.	Donnerst. Thursday	WP5 / SS5	05	220 km	El Borma	Camp Oasis
04.11.	Freitag Friday	WP6 / SS6	06	270 km	El Borma	Camp Oasis
05.11.	Samstag Saturday	Überführg.+WP7 transfer+SS7	07	275 km	El Borma-KsGhilane	Camp Oasis
06.11.	Sonntag Sunday	WP8 / SS8	08	135 km	Ksar Ghilane	Paradis Camping
07.11.	Montag Monday	WP9 / SS9	09	230 km	Ksar Ghilane	Paradis Camping
08.11.	Dienstag Tuesday	WP10 / SS10	10	85 km	Ksar Ghilane-Douz	Paradis Camping
09.11.	Mittwoch Wednesd.	Überführung + WP11 + Überführung Transfer + SS11 + transfer	11	230 km	Douz - Nefta	Hotel Touareg
10.11.	Donnerst. Thursday	Überführung + WP12 + Überführung transfer + SS12 + transfer	12	540 km	Nefta-Hammamet	Hotel Caravanserail
11.11.	Freitag Friday	Überführg. / Einchecken / Überfahrt n. Genova transfer / check in / trip to Genova	13	75 km	Hammamet-Tunis	Holet LeSultan
12.11.	Samstag Saturday	Ankunft in Genova / Heimreise arrival in Genova / journey home				Carthage

Ausfüllhilfe für die Einreisepapiere

Help to fill in the entry clearance

Kontrollkarte für Aus- und Einreise EU (Genova / IT)
(Farbe kann abweichen)

Control card for exit and entry EU (Genova / IT)
(Color can vary)

Familienname / Name
Geburtsname / Birth name
Vorname / First name
Geburtsdatum / Date of birth
Geburtsort / Place of birth
Nationalität / Nationality
Beruf / Profession
Heimatadresse / Home address
Grenzstation/Hafen / Frontier station/port
Aus- oder Einreisedatum / exit or entry date

<p>Cette carte est destinée à faciliter le contrôle et à abréger votre attente. Veuillez la remplir lisiblement. Merci</p>	<p>This card is intended to facilitate control and to avoid wasting your time please write clearly. Thankyou</p>
<p>CARTE DE CONTROLE ENTREE - SORTIE CONTROL CARD ENTRANCE EXIT</p>	
<p>Nom Mustermann Surname (en majuscules - in block capitals)</p>	
<p>Nom de jeune fille Meyer Maiden name</p>	
<p>Prénoms Mark Christian names</p>	
<p>Date de naissance 24/12/1988 Date of birth</p>	
<p>Lieu de naissance Mannheim Place of birth</p>	
<p>Nationalité deutsch Nationality</p>	
<p>Profession Malermeister Occupation</p>	
<p>Domicile légal Hafenstrasse 123 Permanent address 12345 Berlin</p>	
<p>Poste frontière ou port Genova Frontier station or port</p>	
<p>Le 29 / 10 / 2006 11 on</p>	
<p>Signature : Mark Mustermann Signature of passenger :</p>	

بطاقة ركوب أو نزول

CARTE D'EMBARQUEMENT ET DE DEBARQUEMENT
Nom **Mustermann** اللقب
Prénom **Mark** الاسم
Nom de jeune fille **Meyer** اللقب العائلي عند الولادة
Date et lieu de naissance **24/12/1988 Mannheim** تاريخ ومكان الولادة
Nationalité **deutsch** الجنسية
Profession **Malermeister** المهنة
N° du passeport **47110815** رقم الجواز
N° carte d'identité (*) - أوبطاقة التعريف (*)
Date / lieu d'émission **22/02/2002 Mannheim** تاريخ ومكان الإصدار
Venant de / allant à **Genova / Genova** قادم من / ذاهب إلى
Domicile **Hafenstrasse 123 12345 Berlin** المقر الرسمي

بطاقة زائر (غير مقيم)

CARTE DE VISITEUR "NON RESIDENT"
Nom et Prénom **Mustermann, Mark** اللقب والاسم
Nom de jeune fille **Meyer** اللقب العائلي عند الولادة
Date et lieu de naissance **24/12/1988 Mannheim** تاريخ ومكان الولادة
Nationalité **deutsch** الجنسية
Adresse en Tunisie **Hotel Touareg Douz** العنوان بتونس
N° du passeport **47110815** رقم الجواز
N° carte d'identité (*) - أوبطاقة التعريف (*)
Date / lieu d'émission **22/02/2002 Mannheim** تاريخ ومكان الإصدار
(*) Si le visiteur est admis sans passeport في حالة قبول الزائر بدون جواز سفر

Kontrollkarte für Ein- und Ausreise Tunesien

Control card for entry and exit Tunisia

Familienname / Name
Vorname / First name
Geburtsname / Birth name
Geburtsdatum und -ort / Date and place of birth
Nationalität / Nationality
Beruf / Profession
Reisepass-Nr. / No. Passport
-
Ausstellungsdat., -ort / Date, place of issue
komme von / gehe nach. / come from / go to
Heimatadresse / Home address

Besucherausweis

Visitors ident card

Familienname, Vorname / Name, first name
Geburtsname / Birth name
Geburtsdatum und -ort / Date and place of birth
Nationalität / Nationality
Aufenthaltsort / Residence
Reisepass-Nr. / No. Passport
-
Ausstellungsdat., -ort / Date, place of issue

Zollformular für die Ein- und Ausfuhr von Fahrzeugen / Customs form for the import and export of vehicles

بطاقة دخول وخروج وسيلة نقل

Partie réservée à l'Administration **FICHE D'ENTREE OU DE SORTIE POUR VEHICULE**

1 N° d'Immatriculation : **B-A 123** : رقم تسجيل السيارة

2 Pays d'origine : **Japan** : البلد الأصل

3 Marque : **Mitsubishi** : الصانع

4 N° Type : **Pajero V20** : الصنف

5 Genre : **Voiture *** : النوع

6 Couleur : **rot** : اللون

7 Carburant : **Benzin** : نوع الوقود

8 Identité du propriétaire : **Mark Mustermann** : هوية مالكها

9 Identité du conducteur : **Mark Mustermann** : هوية سائقها

10 Date et lieu de naissance : **24/12/1988 Mannheim** : تاريخ ومكان ولادته

11 Nationalité du conducteur : **deutsch** : جنسيته

12 Profession du conducteur : **Malermeister** : مهنته

13 Adresse en Tunisie : **Hotel Touareg Douz** : عنوانه بالبلاد التونسية

14 Provenant de : **Genova** : قادمة من

15 Allant à : **Douz** : ذاهبة الى

16 Autorisé jusqu'au : **11/11/2011** : مرخص لها بالجولان حتى

D'après la carte grise : حسب البطاقة الرمادية

Code : 1206038/99
Mod : 283

KFZ-Kennz. / Registration plate
 Herstellerland / Producer country
 Marke / Brand
 Modell / Type
 Fahrzeugart * / Kind of vehicle *
 Farbe / Color
 Kraftstoff / Fuel
 Name des Besitzers / Name of the owner
 Name des Fahrers / Name of the driver
 Geburtsdat., -ort / Date and place of birth
 Nationalität / Nationality
 Beruf / Profession
 Aufenthaltsort / Residence
 kommt von / comes from
 geht nach / goes to
 Ausreisedatum / Date of exit

Formular für eine vorübergehende Fahrzeugzulassung / Form for a temporary vehicle registration

DOUANES TUNISIENNES الديوانة التونسية

طلب رخصة جولان لسيارة

DEMANDE D'AUTORISATION DE CIRCULATION POUR UN VEHICULE AUTOMOBILE

ENREGISTREMENT		التسجيل	
التاريخ DATE	العدد NUMERO	المكتب BUREAU	

INFORMATIONS CONCERNANT LE BENEFICIAIRE ارشادات تخص المستفيع

NOM, PRENOMS ET ADRESSE (الاسم واللقب وأتعاون)

Mustermann, Mark
Hafenstrasse 123, 12345 Berlin, Deutschland

La Goulette BUREAU D'ENTREE **31/10/2010** تاريخ دخول السيارة **47110815** رقم جولان السفر **300/09-00053** رقم بطاقة التعريف القومية

INFORMATIONS CONCERNANT LE VEHICULE ارشادات تخص السيارة

CONSTRUCTEUR (MARQUE / علامة)	DESIGNATION	النوع	TYPE	الطاقة
Mitsubishi	Pajero V20	Voiture *	131 kW	

3498 ccm سعة الأسطوانة (سم3) **25BUHH4V20K12357894** رقم اشيائك **19/09/1999** تاريخ اول جولان **B-A 123** رقم التسجيل الفعلي

ENGAGEMENT التزام

Je soussigné déclare sur l'honneur que les indications ci-dessus sont exactes et je m'engage à réexporter le véhicule ou à le placer sous le régime douanier de l'entrepôt avant la date d'échéance du permis de circulation et à ne pas le vendre, le prêter ou le louer.

اني المصفي اسفله اصرح بشرطي بان المعلومات المبينة اعلاه صحيحة والتزم باعادة تصدير السيارة او وضعها تحت النظام الديواني للمستودع قبل انتهاء مدة صلوحية رخصة الجولان وعدم بيعها او اعارتها او تسويقها.

A حزير ب
 Le في

(Signature) (الإمضاء)

OBSERVATIONS ملاحظات

هام : هذه الوثيقة لا تحل بتاتا محل رخصة الجولان حتى في صورة حملها لختم الديوانة.

IMPORTANT : Ce document ne vaut en aucun cas autorisation de circulation meme s'il porte le cachet de la Douane.

Name, Vorname, Adresse des Fahrers
 Name, first name, address of the driver
 Einreisehafen | -datum | Reisepassnummer |
 Nr. der KFZ-Zulassungsbescheinigung
 Entry port | Entry date | No. passport |
 No. Vehicle Registration Certificate
 Marke | Modell | Fahrzeugart * | Leistung
 Brand | Type | Kind of vehicle * | Power
 Hubraum | Fz.g.l.-Nr. | Tag d.1.Zul. | Kennzeichen
 Cub.cap. | Chassis no. | Date of 1.reg. | Reg. plate

- * ... Fahrzeugart / Kind of vehicle
- Motorrad / Motorcycle -> **Moto**
 - Quad – ATV / Quad – ATV -> **ATV**
 - Auto - Geländewagen / Car – Jeep - SUV -> **Voiture**
 - Wohnmobil / Camper -> **Camper**
 - Transporter - LKW / Light Truck – Truck -> **Camion**
 - Anhänger / Trailer -> **Remorque**

Kontrollzonen / Checking zones

Die offizielle Kennzeichnung / The official descriptions



„Vorcheck“ - Check der Sicherheitsausrüstung, der Fahrtüchtigkeit des Fahrers und des vorschriftsmäßigen Zustandes des Fahrzeuges

“Vorcheck” - Checking of the safety equipment, the driving ability of the driver and the proper condition of the vehicle



Stop, Beginn der Startzone, Eintragen der Startzeit in die Bordkarte, Weiterfahrt nur nach Aufforderung

Stop, beginning of the starting zone, let fill in the starting time into the “Bordkarte”, Driving off not before call



Startlinie, Anfang der Wertungsprüfung, Beginn der Zeitnahme, Start nach Aufforderung

Starting line, beginning of the special stage, start of timing
Start after call



Beginn der Kontrollzone „Durchfahrtskontrolle (DK ww.CP)“, Fahrzeug abbremesen, Beginn der Geschwindigkeitsbegrenzung auf max. 30 km/h, Überholverbot !

Beginning of the zone “Durchfahrtskontrolle (DK or CP)”, brake vehicle to 30 km/h, beginning of speed limit, No passing !



Kontrollpunkt „Durchfahrtskontrolle (DK ww. CP)“, Fahrzeug anhalten, Bordkarte dem DK-Personal aushändigen, langsame Weiterfahrt nach Aufforderung

Check point “Durchfahrtskontrolle (DK or CP)”, stop the vehicle, hand over the “Bordkarte”, driving off after call slowly



Ende der Kontrollzone, Geschwindigkeitsbegrenzung und Überholverbot sind wieder aufgehoben

End of the control area, speed limit and no passing are finished



Beginn der Kontrollzone „Zeitkontrolle (ZK ww. Ziel/finish)“, Fahrzeug abbremesen, Geschwindigkeitsbegrenzung: max. 30 km/h, Überholverbot ! HIER ZEITNAHME !!!

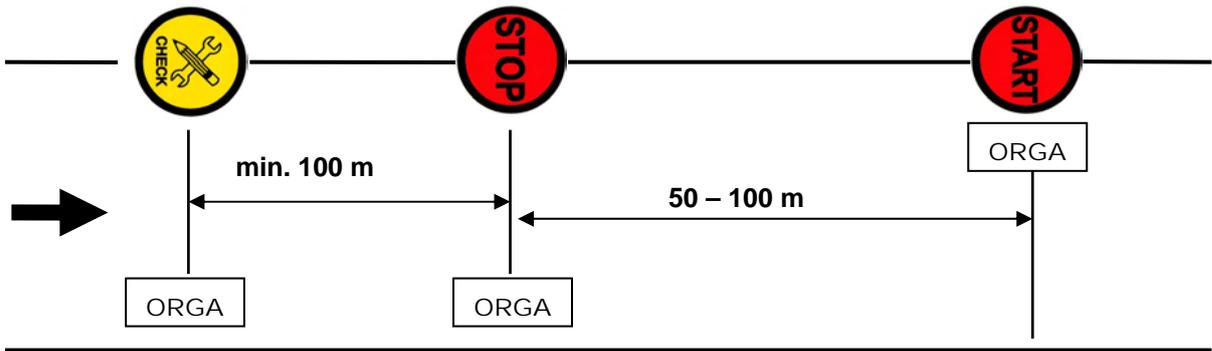
Beginning of the zone “Zeitkontrolle (ZK or Ziel/finish)”, brake vehicle to 30 km/h, beginning of speed limit, No passing ! TIME KEEPING HERE !!!



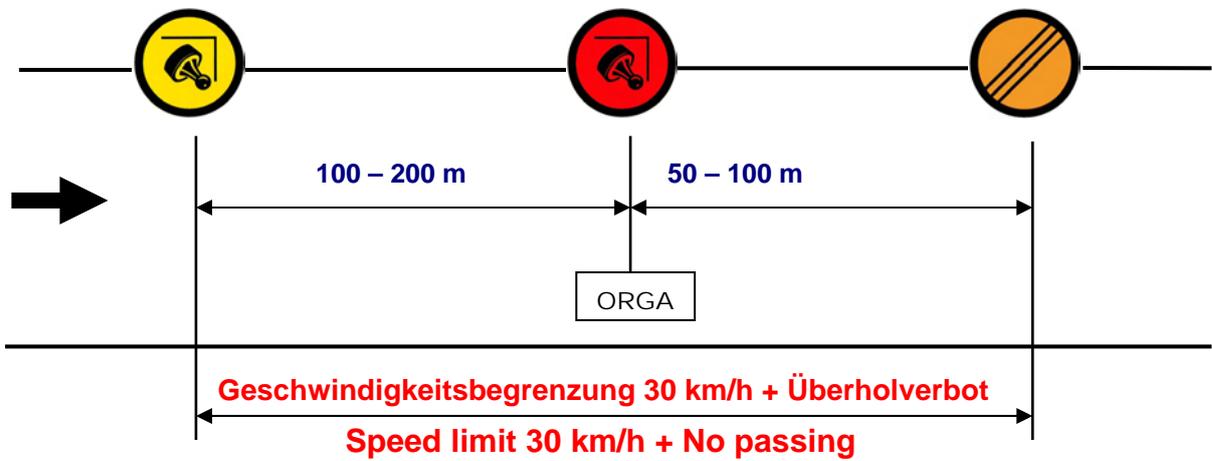
Kontrollpunkt „Zeitkontrolle (ZK ww. Ziel/finish)“, Fahrzeug anhalten, Bordkarte dem ZK-Personal aushändigen, langsame Weiterfahrt nach Aufforderung

Check point “Zeitkontrolle (ZK or Ziel/finish)”, stop the vehicle, hand over the “Bordkarte”, driving off slowly after call

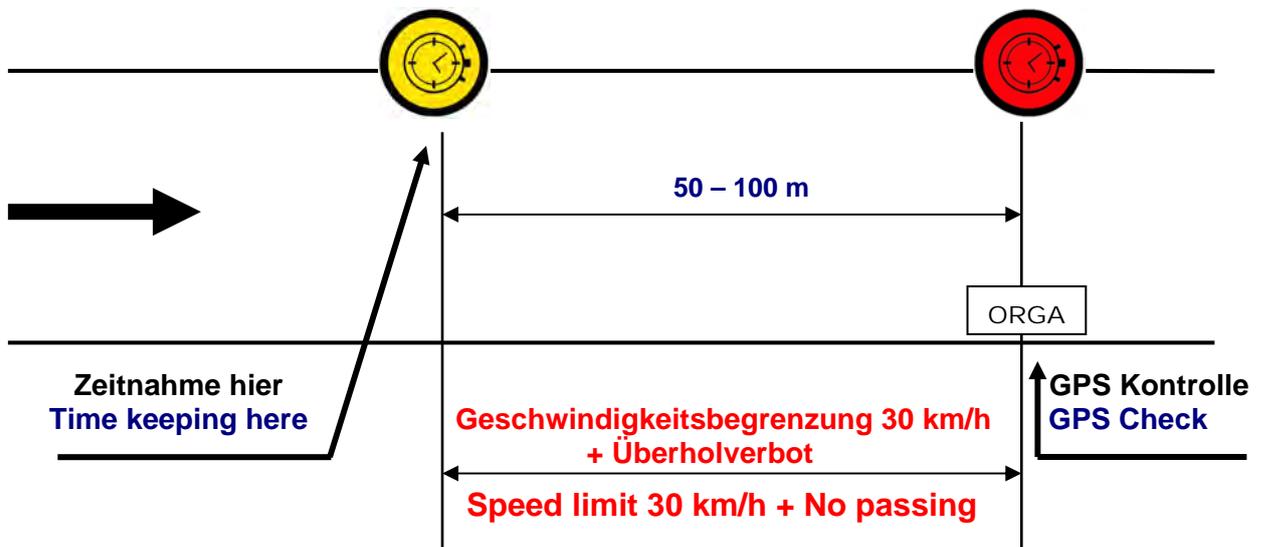
Startzone / Starting zone



Zone „Durchfahrtskontrolle“ (DK / CP)



Zone „Zeitkontrolle“ (ZK / Ziel / finish)



Das Roadbook / The road book

Deckblatt / Wrapper

Roadbook

02.11.11

Datum der Tagesetappe
Date of the days stage



Tagesetappe / days stage

03

Nr. der Tagesetappe
No. of the days stage

Douz - Ksar Ghilane

Bezeichnung / Ortsangabe zur
Tagesetappe
Name / location of the days stage

222,55 km Gesamtstrecke / distance total

218,33 km Wertungsprüfung(en) / special stage(s)

4,22 km Überführung(en) / transfer(s)

Entfernungsangaben zur
Tagesetappe
Distances of the days stage

Achtung:

Generell gilt: Es muss immer auf Sicht gefahren werden.

Die Geschwindigkeit ist so zu wählen, dass jederzeit ein Anhalten oder Ausweichen möglich ist. Havarierte Teilnehmer, einheimische Fahrzeuge, nicht beschriebene, oder neu durch Umwelteinflüsse entstandene Hindernisse, können sich auf der Strecke befinden.

Attention:

General valid: You have to drive on visibility.

The speed is to be chosen in such a way that any time stopping or letting pass is possible. Damaged participant vehicles, local vehicles, animals, not described or new by environmental factors resulted obstacles, could be on the track.

Wichtige Sat-Tel.-Nummern / Important sat-phone-numbers

Jörg Schumann: 00881631518037

Renn- und Veranstaltungsleiter / Chief of Race and Event

Reiner Burrichter: 00881631647236

Strecken- und Sicherheitsleiter / Chief of race track and security

Klaus Spörl: 00881631657103

Leiter Rettungsdienst / Chief of medical security

Uwe Ziegler: 00881631657132

Bergetruck I / Sweeper truck I

WP / SS	02	Douz - Ksar Ghilane
Check		
Start		
DK1		
DK2		
DK3		
DK4		
DK5		
ZK		

Bordkarte



Wertungsprüfung:
special stage: **02**

Douz

Ksar Ghilane

Start-Nr. / start-no. _____

Name / name: _____

Startnummer und Name sind vom Fahrer unbedingt vor dem Vorcheck einzutragen.
Start-no and name must be filled in by the driver before Vorcheck.

1 Check

2 Start

Startzeit: _____

Sollzeit: _____

Istzeit: _____

3 <u>DK1</u>	4 <u>DK2</u>
5 <u>DK3</u>	6 <u>DK4</u>
7 <u>DK5</u>	8 <u>ZK</u>

9 Track-Check

Nr. der Wertungsprüfung
No. of the special stage

Ortsangabe zur Wertungsprüfung
Location of the special stage

Wichtige Angaben zu Startzeiten, VGZ, DK innerhalb oder außerhalb der Dünen, bitte während der Fahrerbesprechung eintragen.
Important informations about starting time, VGZ, DK(CP) inside or outside the dunes
Please fill in during the drivers briefing.

Hier abtrennen / cut here

Diesen Bereich nicht beschriften, Tabelle wird von den ORGA-Mitarbeitern ausgefüllt!
Do not write in this area.
Table will be filled in by the ORGA staff!

Nr. der Wertungsprüfung
No. of the special stage

Ortsangabe zur Wertungsprüfung
Location of the special stage

Startnummer eintragen!
Fill in your race no.!

Fahrernamen eintragen!
Fill in drivers name!

Navigation mit dem Roadbook / Navigation by road book

Nr. des Roadbook-Bildes
No. of the road book image

Entfernungsangabe vom vorhergehenden zum aktuellen Roadbook-Bild in km nach Tripmaster
Ist die Zahl unterstrichen, handelt es sich um eine direkte Entfernungsangabe in „Luftlinie“
Distance information from the previous to the current road book image in km by tripmaster
If the number is underlined, it is a direct indication of distance "as the crow flies".

Gesamtdistanz ab Beginn der Kilometrierung bis zum aktuellen Roadbook-Bild in km
Total distance from the start of the mileage up to the current road book image in km

Roadbook-Bild – markanter Punkt im Straßenverlauf, in der Landschaft, der Bebauung oder der Vegetation; oft auch imaginärer Navigationspunkt oder GPS-Wegpunkt mit Koordinate
Roadbook image - a prominent point in the road, in the landscape, buildings or vegetation, and often also an imaginary navigation point or a waypoint with coordinates

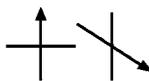
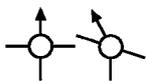
ergänzende Beschreibung zum Roadbook-Bild, Angabe von GPS Koordinaten, Erklärung zum Hindernis oder zum Zustand des Untergrundes
Angaben zu Verkehrs-, Richtungs- und Hinweisschildern
Angabe des Kompass-Kurs zum nächsten Roadbook-Bild
Rallye-Informationen der Organisation
complementary description of the road book image, Indication of GPS coordinates, explanations to an obstacle or to the condition of the ground
Description of traffic signs, directional signs and information signs
Indication of the compass course to the next roadbook image
Rally informations of the organization

Platz für Änderungen und eigene Notizen
Room for changes and your own notes

35	112,54 5,78		Café
34	106,76 9,61		N 33°03,675 E 009°20,702 GoDir 54°
33	97,15 6,90		N 33°03,848 E 009°14,678 FMP
32	90,25 <u>3,70</u>		N 33°02,323 E 009°11,051 
31	86,55 1,80		N 33°01,483 E 009°09,113 

Auswahl wichtiger Roadbook-Symbole / Selection of important road book icons

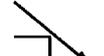
Symbole zur Beschreibung des Straßenverlaufes / Symbols to describe the course

	dem Verlauf von Straße oder Piste oder dem Kompaß-Kurs zum nächsten Bild folgen follow the course of the road, the track or the compass course to the next image						
							
Kurven Curves	Kreuzungen Crossings	Abzweigungen/Einmündungen Junctions	Kreisverkehre Roundabouts	Senke Compression	Graben Groove	Kuppe Hilltop	Schwelle Threshold

Symbole markanter Punkte / Symbols of prominent points

	Imaginärer Navigationspunkt definiert als Waypoint durch Koordinaten oder als Ergebnis von Kompaß-Kurs und Entfernung Imaginary navigation point defined by coordinates as a waypoint or as a result of a compass course and a distance								
									
Tankstelle Fuel station	Schild Sign	Ampel Traffic light	Brücke Bridge	Schlagbaum Barrier	Gebäude Building	Ruine Ruin	Zaun Fence	Eisenbahn Railway	Pipeline Pipeline
									
Stromleitung Power line	Turm Tower	Bohrturm Derrick	Brunnen Well	Wadi	See Lake	Düne Dune	Berg Mountain	Tafelberg Mesa	Felsen Rock
									
Stein Stone	Steinhaufen Cairn	Steinsäule Column	Pyramide Pyramid	Faß Barrel	Reifen Tire	Palme Palm	Baum Tree	Busch Bush	allgemein, Erklärung rechts general point, right for details

Symbole zur ergänzenden Beschreibung / Symbols for additional description

N 33°03,675 E 009°20,702		GoDir 48°				
GPS Koordinaten GPS coordinates	Eigenen Weg durch die Dünen suchen Find your own track through the dunes	Kompasskurs Compass course	Hauptpiste folgen follow main pist	In Richtung: Direction:	Gebirge Mountains	
						
Stop! Stop!	Vorfahrt gewähren! yield right of way!	Geschwindigkeitsbegrenzung! Speed limit!	Ortsanfang City limit	Ortsende City exit	Autobahn Highway	
						
steinig, felsig stony ground	steil bergab steep downhill	steil bergauf steep uphill	Stufe abwärts Stepp down	Treppe aufwärts Stairs up	weiter auf Straße continue on road	weiter auf Piste continue on track
				Ausstieg		
Vorcheck Check	Beginn der WP Beginnig of the SS	Durchfahrtskontrolle Check Point	Ende der WP End of the SS	Vorzeitige Ausstiegsmöglichkeit Option for early exit	Duchfahrts Höhe! Note clearance!	
						
Enduro Tankservice Enduro fuel service	Allgem. Tankservice General fuel service	Kraftstoffdepot Fuel depot	Vorsicht! Coution!	Gefahr! Danger!	sehr gefährlich! very dangerous!	